

# funde

Fundación Nacional para el Desarrollo

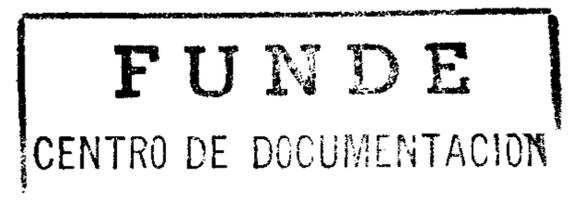
Col. El Roble ~ Blvd. Universitario #2018 ~ San Salvador ~ Tel/Fax: 226-6887 ~ Viper: 298-1222 unidad 11442

---

Avances #8

## MIGRACIÓN INTERNACIONAL Y DESARROLLO LOCAL EN EL SALVADOR

Mario Lungo  
Kay Eekhoff  
Sonia Baires



San Salvador  
Mayo de 1996

---

Correo: Apdo. Postal 1774, Centro de Gobierno ~ San Salvador, El Salvador ~ e-mail: [fundesv@ni.apc.org](mailto:fundesv@ni.apc.org)

nuevo e-mail: [funde@es.com.sv](mailto:funde@es.com.sv)

## PRESENTACION

La Fundación Nacional para el Desarrollo (FUNDE) es el producto del esfuerzo e interés de un amplio y representativo conjunto de más de veinte organizaciones populares por dotarse de una instancia teórico-técnica de investigación y promoción del desarrollo.

En esta nueva etapa de paz y democratización que vive El Salvador, es imprescindible que las mayorías populares definan su propia estrategia de desarrollo orientada hacia la solución de los problemas estructurales así como de los inmediatos.

Así, la FUNDE se constituye como una institución compuesta por académicos expertos en desarrollo que trabajan para contribuir en la formulación de una estrategia global de desarrollo post-guerra, y las políticas económicas que lo acompañan, por medio de una investigación profunda, amplia y puntual.

**avances** pretende ser precisamente eso: una serie de artículos de fondo que brinden al lector -ya sea como información sistematizada, reflexiones, o propuestas- avances del producto de las investigaciones que FUNDE realiza.

En este sentido, **avances**, aún sin ser el producto terminado de nuestras investigaciones, tiene como objetivo contribuir con el análisis y propuestas a temáticas que buscan ser alternativas para el desarrollo.

Fundación Nacional para el Desarrollo (FUNDE)

Presidente: Ismael Merlos

Director Ejecutivo: Alfonso Goitia

*Este artículo es el resultado de la investigación "Regional Integration in Greater North America", realizada por FUNDE, la Universidad de California-Los Angeles y el Colegio de México, y financiada por la Fundación Ford.*

# INDICE

Introducción . . . . .	1
Redes, Empresas y Comunidades Transnacionales: Su Papel en el Desarrollo Local . . . . .	4
La Migración Internacional en el Municipio de Santa Elena . . . . .	9
a. Características del municipio . . . . .	9
b. La migración internacional en Santa Elena . . . . .	12
c. Impacto económico en las familias y el municipio . . . . .	21
d. Consecuencias sociales y políticas . . . . .	31
Avanzando Desde las Redes . . . . .	36
Bibliografía . . . . .	41
Anexo Metodológico . . . . .	43
Boleta de Encuesta	

---

## INTRODUCCION

---

Al final de una tarde de octubre de 1994, caminando por una calle empedrada de Santa Elena, una pequeña ciudad del oriente salvadoreño, le preguntamos a nuestra acompañante, una joven mujer que viajaba casi todos los meses hacia Los Angeles, California, en vías de negocio, cuál era para ella su comunidad, qué representaba el pueblo donde había nacido, crecido y formado su familia.

Se quedó sonriendo y callada. Dudó un largo rato y luego nos dijo:

"Miren, realmente no sé. Antes de la guerra toda mi familia vivía en este pueblo. Con la represión y la crisis económica el mayor de mis hermanos decidió irse ilegalmente hacia los Estados Unidos. Logró pasar y consiguió trabajo. Comenzó a enviar dólares a mis padres y poco a poco mis otros hermanos tomaron la decisión de hacer lo mismo. Se llevaron dos de ellos, los casados, a sus familias. Quisieron que nuestros padres se trasladaran a California. Ellos hicieron el viaje pero se regresaron asustados del tamaño de la ciudad. Yo me casé, y mi esposo, que es profesor en el pueblo, no tiene la menor intención de abandonar este lugar. A mi también me plantearon la posibilidad de irme. No acepté pero viajé a Los Angeles durante las vacaciones de fin de año y varios vecinos y amigos me pidieron que les llevara a sus familiares diferentes cosas, comidas típicas principalmente. Me di cuenta que este trabajo podría darme ingresos que complementarían el poco salario que recibe mi marido. Llevo ya más de cuatro años de viajar frecuentemente a los Estados Unidos, donde me quedo dos o tres semanas cada vez que voy.

"Cuando me pongo a pensar cual es mi lugar siento que, aunque sigo siendo salvadoreña y estoy a gusto en este pueblo, también siento que soy parte de mi familia que vive en Los

---

Angeles, comparto sus preocupaciones y he ido adquiriendo muchas de sus costumbres. Entonces no sé, soy de aquí pero parece cada vez más que también soy de allá."

Sonrió cálidamente al decir la última frase y se despidió rápido al llegar a la esquina.

A lo largo de los últimos años, a través de visitas a numerosos lugares del país, en conversaciones con diversas personas, viviendo o viajando por los Estados Unidos, hemos ido adquiriendo conciencia de las profundas transformaciones que la migración internacional está provocando en la sociedad y la cultura salvadoreñas; en las percepciones, valoraciones y aspiraciones sobre el país y sus comunidades, sobre los países vecinos y sobre el país lejano donde viven y trabajan muchos salvadoreños. Y estas transformaciones desbordan ampliamente la dimensión económica. Este fenómeno, que en diferentes grados y modalidades viven muchas naciones de América Latina y el Caribe, nos condujo a pensar sobre la situación actual del país y sobre el futuro de Santa Elena.

Dos procesos centrales cruzan la realidad: por un lado, una profunda reforma económica que prefigura la nueva forma de acumulación que se está imponiendo y que tiene como corolario una contradictoria tensión entre integración y globalización; por el otro, una democratización parcial de la sociedad y el Estado donde el ámbito de lo local ocupa un lugar privilegiado.

Presenciamos, así, el retorno de los actores locales que habían sido sumergidos por la ola centralizadora del modelo de desarrollo que se desplegara a mediados del siglo, mientras a la vez ocurre un nuevo impulso de transnacionalización de otros actores nacionales, modificando radicalmente las reglas del juego social y político, y la institucionalidad en que ellas descansan.

En esta búsqueda quisiéramos detener nuestra mirada en los sectores populares, que son los más afectados por la

---

transición en curso. Quisiéramos reflexionar en torno a ellos aprovechando la conversación de esa tarde de octubre en la pequeña ciudad de Santa Elena con nuestra amiga viajera, y la investigación cuyos resultados expondremos en el tercer punto y que constituye la parte central de este trabajo, para plantear cómo la migración internacional ha ido configurando las bases para el establecimiento de verdaderas **comunidades transnacionales**, sobre las que descansan las nuevas percepciones y valoraciones sobre el significado de la familia, de la comunidad local, sobre el concepto de nación y el papel del país en el contexto internacional. En donde los jóvenes y las mujeres tienen un nuevo protagonismo.

Y es que, en la construcción de un desarrollo realmente alternativo, democrático y sostenible, pensamos, estas comunidades transnacionales deben ser consideradas como una parte esencial de la nueva realidad salvadoreña que se ha ido creando desde los años de guerra, y que pueden jugar un rol de trascendencia para el futuro del país.

---

## REDES, EMPRESAS Y COMUNIDADES TRANSNACIONALES:

### SU PAPEL EN EL DESARROLLO LOCAL

---

El acelerado flujo de las migraciones internacionales que han conocido numerosos países latinoamericanos y caribeños —entre ellos El Salvador— durante las últimas décadas, ha modificado radicalmente los panoramas nacionales e introducido nuevos factores condicionantes para su desarrollo futuro. Más allá de los conocidos cambios ocurridos a nivel demográfico, la incidencia del proceso migratorio es visible rápidamente en los siguientes aspectos:

- a. A nivel macroeconómico, en algunos casos, el elevado volumen de las remesas en relación a la producción nacional ha contribuido sustancialmente a lograr una estabilidad cuya sostenibilidad es sin embargo de carácter coyuntural, y en el mejor de los casos de mediano plazo. La dependencia de las economías nacionales de esta fuente de financiamiento externo, tanto a nivel macro como a nivel de las economías locales y familiares, genera nuevas relaciones de tipo político con los principales países receptores de migrantes, en este caso los Estados Unidos.
- b. En el marco de los conocidos efectos en términos de reducción de empleo e ingresos que han provocado los programas de ajuste estructural, las remesas han sido un factor de compensación debido a que los fondos que reciben regularmente las familias de los migrantes configuran una especie de **mecanismo de autocompensación social** llevado a cabo por la población migrante.

El envío de remesas está provocando por otra parte, y aunque de forma incipiente, el surgimiento de nuevas élites económicas y políticas locales basadas en la

---

capacidad económica generada por las remesas recibidas cuando existe capacidad de inversión de las mismas.

- c. No obstante lo anterior, los acelerados flujos migratorios internacionales han provocado un agudo proceso de desintegración de las unidades familiares tradicionales, dando origen a modificaciones en los roles de sus distintos miembros, especialmente en el caso de las mujeres.
- d. La dimensión cultural, y dentro de ella la cultura política, está sufriendo profundas transformaciones y generando inéditas manifestaciones, lo que es inmediatamente perceptible en fenómenos como los hábitos de consumo, el lenguaje, el comportamiento de los jóvenes, etc. La vivencia —directa o indirecta— de otro tipo de sistema político, fundamentalmente el norteamericano, con sus valores particulares sobre los derechos ciudadanos individuales o el papel de las fuerzas armadas entre otros, tiene una incidencia en la configuración de esta nueva cultura política. Este fenómeno no es exclusivo de la población de escasos recursos, la cual constituye indudablemente la mayoría de los migrantes, sino que es perceptible en las élites política y empresariales que tienen intereses económicos o han realizado sus estudios en Estados Unidos.
- e. La creación de redes y organizaciones comunitarias entre los migrantes y las familias de las comunidades de origen van creando nuevas relaciones sociales de singular importancia para el desarrollo a nivel local. Lo anterior, unido al surgimiento de pequeñas empresas que tienen vínculos permanentes en los países donde se han radicado los migrantes, van configurando verdaderas **redes, empresas y comunidades transnacionales.**

Estos procesos de transnacionalización modifican las relaciones políticas a nivel local y entre las comunidades locales y el gobierno central, al estar afectadas por rela-

---

ciones e intereses que desbordan las fronteras nacionales. Mencionemos, por ejemplo, algunas gestiones para realizar obras de desarrollo a nivel de las comunidades (construcción de infraestructura, dotación de equipamientos, apoyo a grupos sociales vulnerables, etc.), que se hacen ante comités de apoyo de migrantes de las distintas localidades en ciudades de los Estados Unidos, sin mediar la participación del gobierno local o el gobierno central (Eekhoff, 1994).

Consideramos que en el análisis del desarrollo actual de los países que han experimentado un flujo migratorio internacional importante, es ineludible estudiar la problemática anterior en toda su complejidad. Este fenómeno y sus consecuencias han sido objeto de numerosas investigaciones en algunos países, las cuales van más allá de los factores estructurales e históricos generales, analizando por ejemplo las formas de constitución de circuitos migratorios específicos y sus consecuencias en la transnacionalización de comunidades en los países de origen (Goldring, 1992), y en los países receptores.

De este conjunto de trabajos interesa destacar, para efecto de este trabajo, los siguientes elementos:

Como sostienen varios investigadores (Basch, Glick Schiller and Blanc-Szanton, 1994), la "transnacionalización" implica la existencia de múltiples relaciones sociales que vinculan la comunidad de origen con los lugares de recepción de los migrantes superando los límites geográficos, culturales y políticos. Se trata, entonces, de fenómenos multidimensionales que requieren un largo período de consolidación.

Estas comunidades transnacionales no surgen en oposición a las tendencias globalizantes del capitalismo, sino que están vinculadas a este movimiento en una relación de múltiples contradicciones, donde se destacan las restricciones a la internacionalización de la fuerza de trabajo, por lo que en un determinado período de tiempo la existencia de comunidades transnacionales puede, parcialmente, contrarrestar los efectos

---

negativos de un modelo de acumulación basado en salarios diferenciales, informaciones asimétricas, y en general las brechas existentes entre el capital y el trabajo (Portes, 1995).

Más precisamente, se sostiene que las relaciones entre los flujos migratorios internacionales y el desarrollo nacional son variables, ya que dependen de los contextos y de las relaciones que se establezcan tanto en el país emisor como en el receptor, lo que hace que la migración sirva como "válvula de escape", "estrategia de sobrevivencia" o "máquina empresarial" (Portes y Guarnizo, 1990).

Si el fenómeno de constitución de redes transnacionales ha sido un tema privilegiado en las investigaciones sobre los migrantes mexicanos hacia los Estados Unidos (Massey et al., 1987; y otros), el estudio de la migración de la República Dominicana hacia este país y el retorno de muchos migrantes ha dado origen a importantes trabajos que exploran la configuración de empresas transnacionales, y otras dimensiones del fenómeno de la transnacionalización (Grasmuck and Pessar, 1991; Georges, 1990).

En el caso salvadoreño, el estudio de la problemática de las empresas asociadas a la migración apenas se inicia con algunas tesis (Baires e Innocenti, 1993), por lo que es conveniente recordar la advertencia metodológica hecha a partir de una exhaustiva revisión de la literatura existente sobre México por investigadores en esta área (Durand and Massey, 1992), quienes indican que hay que evitar establecer generalizaciones a partir de estudios de caso aislados, porque algunas variables estructurales ejercen su influencia más entre comunidades que al interior de las mismas, lo que sugiere la necesidad de estudios comparativos entre distintas comunidades; es decir, postulan la utilidad de investigar éstas dentro de un marco analítico común, capaz de analizar simultáneamente variables a tres niveles: el individuo, la familia y la comunidad.

---

La revisión hecha sobre el abordaje de esta problemática que se sintetizó en los párrafos anteriores fue útil para responder a las interrogantes que guiaron la investigación realizada en el municipio de Santa Elena, las cuales eran las siguientes:

- ¿ Cuáles son las consecuencias de la migración internacional en el desarrollo de las economías local y familiares ?

Se trataba, aquí, de observar la incidencia de este proceso en la sustentabilidad del desarrollo económico local en términos de la formación de capital humano y capital social (Portes and Sensenbrenner, 1993), y en la reproducción de las unidades familiares que reciben remesas de sus miembros viviendo en el exterior.

- ¿Cuál es el impacto de este proceso en la estructura social de la comunidad de origen y en las familias emisoras de migrantes?

Aquí interesaba explorar, entre otras cuestiones, las transformaciones en las estructuras familiares, específicamente a nivel de las relaciones generacionales y de género.

- ¿Cómo ha incidido el proceso migratorio en la estructura política de la localidad ?

Observando el surgimiento de nuevos actores en el sistema político local, especialmente el papel que juegan las asociaciones de migrantes radicados en el extranjero.

Aunque la investigación realizada consistió en una exploración preliminar de los efectos de la migración internacional a nivel local, lo que sólo permitió responder a las preguntas planteadas, la información permite sentar las bases para futuros trabajos donde se investigue el proceso de constitución de empresas transnacionales en este proceso.

---

## LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL EN EL MUNICIPIO DE SANTA ELENA

---

Volvamos a Santa Elena para observar el intenso flujo migratorio vivido durante los últimos años y sus consecuencias en el desarrollo del municipio. Expondremos en primer lugar algunas características territoriales, demográficas y económicas básicas del mismo para, posteriormente, examinar las múltiples dimensiones del proceso migratorio internacional, su impacto económico en las familias y en la localidad, y sus consecuencias sociales y políticas, especialmente su relación con los fenómenos de desintegración y recomposición familiar y con la emergencia de nuevos actores en el sistema político local.

### a. Características del municipio<sup>1</sup>

Santa Elena es un municipio ubicado en el departamento de Usulután, en el oriente de El Salvador, cuya cabecera es la ciudad del mismo nombre, situada a 5 kilómetros de la capital departamental. Está integrado por 9 cantones y 34 caseríos, y tiene un área de 54.92 km<sup>2</sup>.

Los suelos del municipio son predominantemente de vocación agrícola, catalogados en los niveles III y IV (información ofrecida por Oscar Dada, investigador de FUNDE). Antes de 1980 el cultivo principal era el café, y secundariamente el algodón, la caña de azúcar, los granos básicos y las actividades vinculadas a la ganadería. El municipio ha sufrido una intensa deforestación, lo cual ha provocado sequías y el deterioro de los suelos. Las causas principales han sido el cultivo de algodón, que predominó en toda la región costera del centro y oriente del país desde la década de los años 50 y la tradicional práctica de quema de tierras llevada a cabo

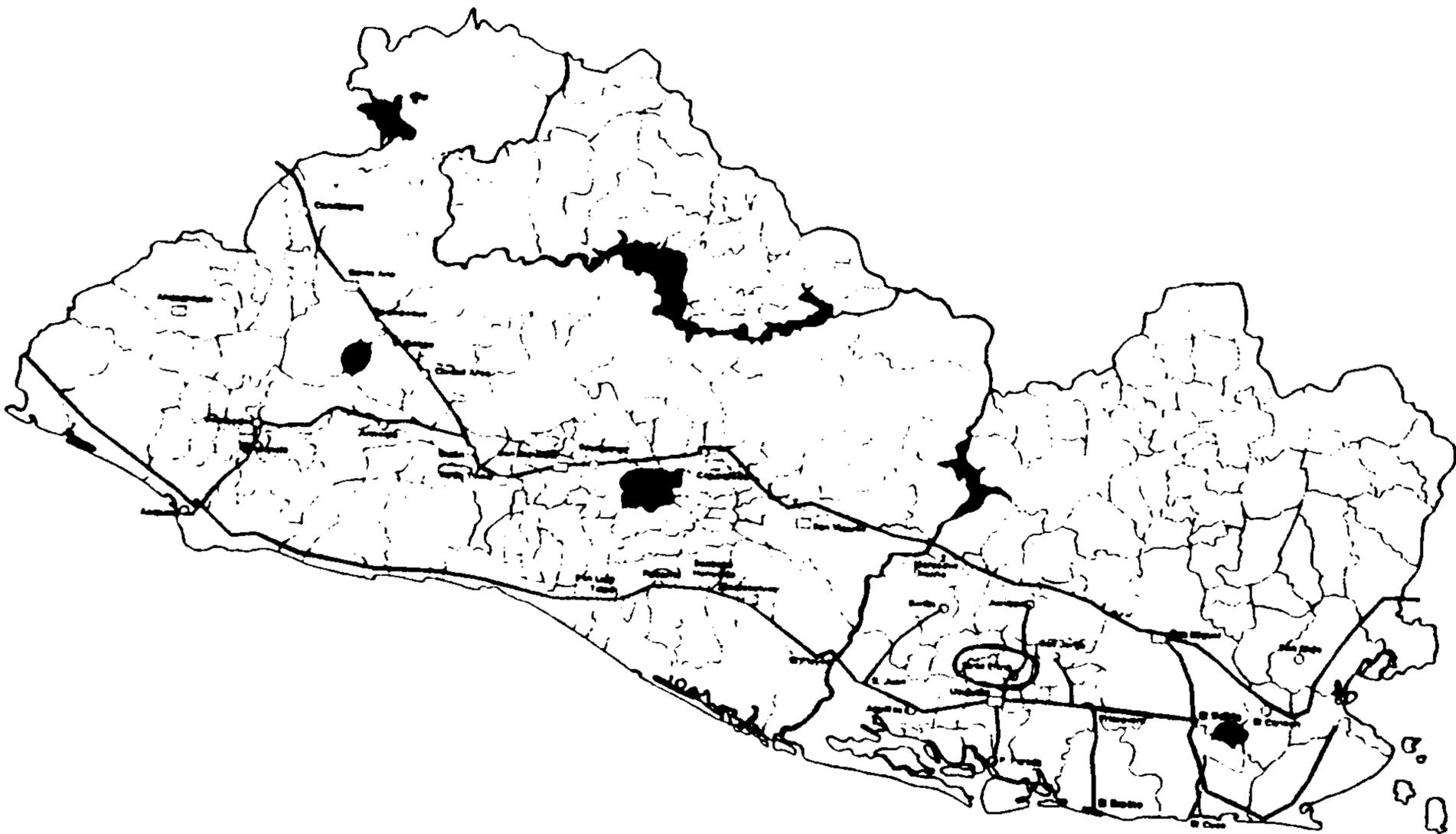
---

<sup>1</sup> A menos que se indique, toda la información de esta sección proviene del estudio llevado a cabo por FUNDE.

---

por los campesinos. Adicionalmente, el conflicto armado durante los años 80, al producir el abandono de algunas tierras y el poco mantenimiento de otras, contribuyó al deterioro agroecológico. A pesar de lo anterior, este municipio es una zona privilegiada con relación a otras zonas ex-conflictivas del país, debido a las condiciones del suelo, la cantidad de agua disponible, el acceso a carreteras primarias y secundarias, y su cercanía a mercados importantes.

**MAPA 1**  
**UBICACIÓN DEL MUNICIPIO DE SANTA ELENA**



No obstante estas ventajas, el nivel de pobreza de la población es notorio, lo cual se explica, entre otras razones, por las características de la estructura de la tenencia de la tierra, el difícil acceso al crédito, la inexistencia de canales de comercialización, el bajo nivel de desarrollo tecnológico, etc., sumado a los precarios ingresos y las pésimas condiciones de vida imperantes entre la población del ámbito rural.

El municipio cuenta con una población de aproximadamente 14,442 habitantes, de los cuales el 32% residen en el área urbana y 68% en el área rural. Entre 1971 y 1992 la población disminuyó en 691 habitantes (Censos, 1972 y 1992). El nivel de escolaridad de los adultos en el área urbana es bastante alto: el 18% ha terminado el bachillerato y el promedio de años estudiados es de 7.4. En las áreas rurales sólo el 4.2% ha terminado el bachillerato, y el promedio de escolaridad es de 3.2 años. En el pueblo el 18% de la población es menor de 15 años y el 9.5% es mayor de 65 años; en el cantón el 22.2% es menor de 15 años y el 7.8% es mayor de 65 años.

**Cuadro 1**  
**Datos Generales de la población**

	Pueblo	Cantón
Porcentaje de población con bachillerato	18%	4.2%
Promedio de escolaridad	7.4 años	3.2 años
Porcentaje menor de 15 años de edad	18%	9.5%
Porcentaje mayor de 65 años de edad	22.2%	7.8%

Fuente: Encuesta realizada.

---

Santa Elena tiene una fuerte tradición de organización social. Siempre han existido comités vinculados a la Iglesia Católica, y durante los años 70 hubo varios grupos culturales, de teatro y música, además de equipos deportivos. Actualmente existen varias organizaciones sociales, entre ellas comités pro-mejoramiento y sociedades de padres de familia.

Sin embargo, durante los años de conflicto la organización social más importante giró alrededor de las reivindicaciones políticas, sociales y económicas. El gremio magisterial, ANDES 21 de Junio, y distintas organizaciones campesinas tuvieron una presencia fuerte en el municipio, vinculados al movimiento revolucionario o al partido Demócrata Cristiano. Santa Elena fue escenario de múltiples acciones represivas antes de la guerra y de continuos y fuertes enfrentamientos entre el ejército gubernamental y el FMLN durante el conflicto. Entre 1982 y 1987 se consideraba buena parte del municipio como zona de control de las fuerzas guerrilleras. A pesar de la presencia de organizaciones revolucionarias en el área, el partido ARENA ha ganado las últimas dos elecciones municipales. El alcalde actual, continuando la tradición del municipio, también es maestro. Solía decirse que en Santa Elena sólo había maestros y "guardias".

En los cantones donde se realizó la encuesta ha predominado siempre el cultivo de granos básicos; la otra actividad económica importante es la ganadería, existiendo varios tiangués. Al menos en cuatro cantones se está ejecutando el Programa de Transferencia de Tierras (PTT), para ex-combatientes y tenedores, cubriendo aproximadamente el 25% de la tierra del municipio. La población empleada labora principalmente en la agricultura (47%), y en el magisterio (13%).

## **b. La migración internacional en Santa Elena: Sus múltiples dimensiones**

Hace 26 años, la prima de María llegó a Santa Elena de visita desde Los Angeles, adonde había viajado un mes antes. Le contó de las posibilidades de conseguir un trabajo como

---

empleada doméstica en esa ciudad. Como María no tenía compromisos familiares, decidió ir a conocer y trabajar. Fue a la embajada estadounidense y sacó una visa de turista únicamente presentando su pasaje de ida y vuelta. Al llegar a Los Angeles quedó impresionada con los grandes edificios. Al cabo de unos días ya tenía trabajo cuidando los niños de una familia norteamericana, facilitado por la patrona de su prima. En los últimos 26 años, ha ayudado a otras siete mujeres del pueblo a llegar a los Estados Unidos y a encontrar trabajo en casas particulares. Ahora es residente permanente de ese país, llega a Santa Elena con regularidad, continúa trabajando como doméstica para una familia que vive en Beverly Hills, y habita los días jueves y domingo (días de descanso) en la casa de su sobrino, también migrante de Santa Elena, quien recibió ayuda de ella cuando él y toda su familia salieron del pueblo.

María es una de las típicas migrantes de Santa Elena de la época de los años 60 y 70. Su experiencia sirve para ver cómo se inició y desarrolló la migración internacional de este pequeño municipio.

La migración internacional de Santa Elena a los Estados Unidos empezó en los años 60. Uno de los pioneros de la migración llegó al área de Los Angeles a finales de los años 50. Los primeros migrantes empezaron poco a poco a llevar a sus familiares a vivir y trabajar, hasta el momento actual en que el 79% de las familias encuestadas del pueblo reportan tener por lo menos un familiar viviendo en el país del norte, siendo este porcentaje del 69% en las áreas rurales estudiadas<sup>2</sup>.

En la época inicial (hasta finales de los años 70), los que emigraron no provenían en su mayoría de los sectores más pobres, ya que éstos no tenían los recursos necesarios para realizar el viaje. Era relativamente más fácil emigrar ya que la embajada de los Estados Unidos otorgaba la visa con sólo

---

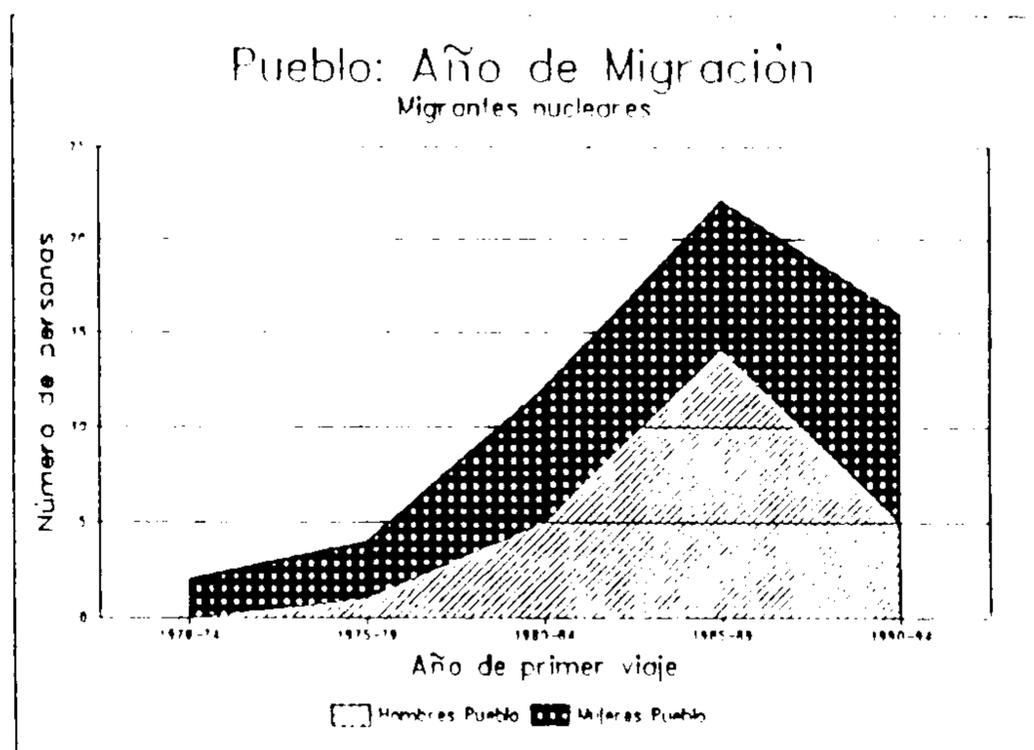
<sup>2</sup> El 31% de los hogares del pueblo y el 22% de los hogares en el cantón reportaron tener un familiar nuclear (hijo, padre o cónyuge) como migrante.

---

estar en posesión de un pasaje de ida y vuelta. Esta situación empezó a cambiar a finales de los años 70.

Otra característica importante era, además de la distinción de clase en el flujo migratorio, la de género. Ya durante la época inicial en el pueblo era una migración integrada principalmente por mujeres (Gráficos A y B). Este rasgo es un poco más fuerte en la migración desde el pueblo que en la de los cantones rurales, lo que coincide con los datos del censo de los Estados Unidos, que reportan más mujeres salvadoreñas y guatemaltecas que hombres de la misma nacionalidad en esa época.<sup>3</sup> Las mujeres eran principalmente solteras o separadas de su pareja, algunas con hijos y otras no. Las mujeres de Santa Elena y las salvadoreñas en general encontraron un nicho en el mercado laboral de ese país como empleadas domésticas, ya que era más fácil para las mujeres encontrar trabajo por ser flexibles y tener más capacidad de adaptación que los hombres.

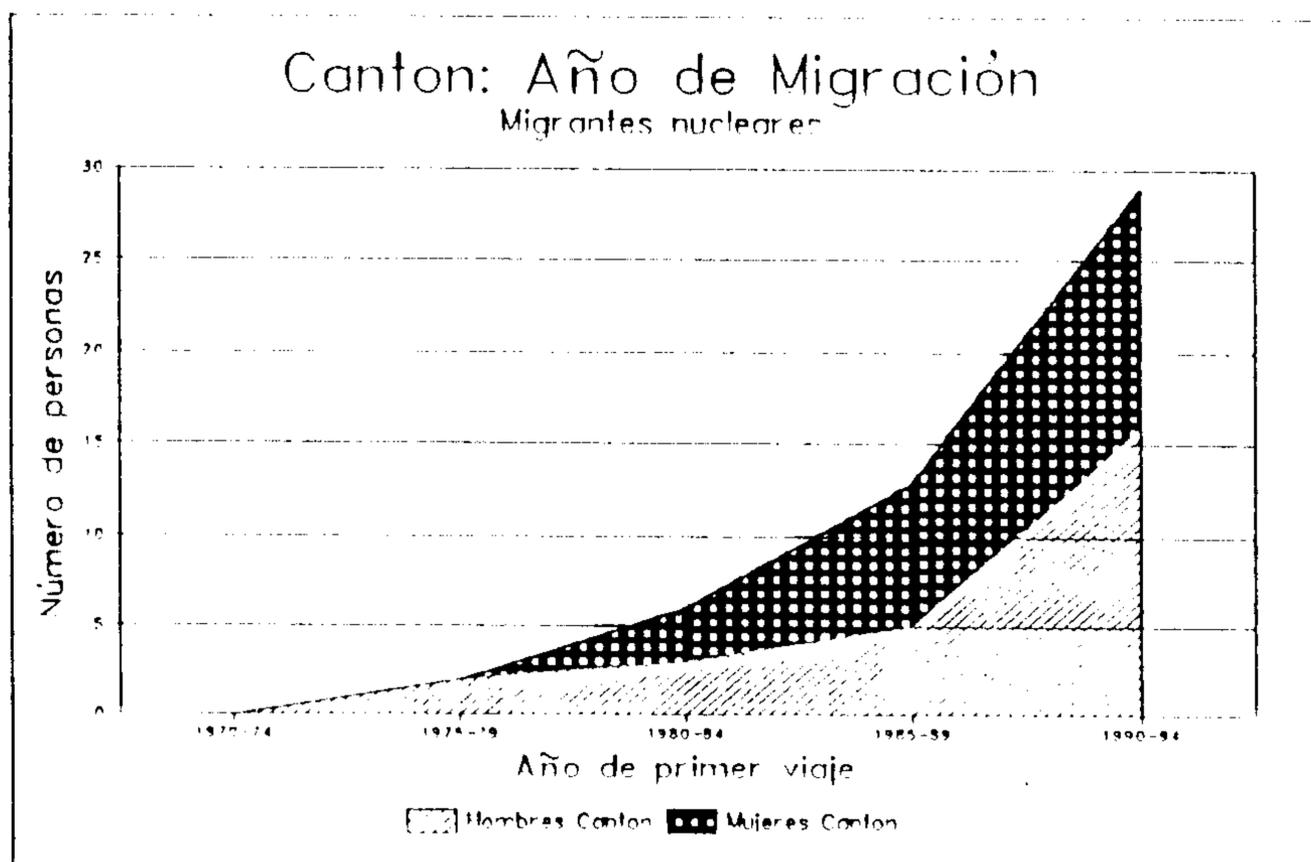
Gráfico A



---

<sup>3</sup> Presentación sobre "Características de Género de Migrantes Centroamericanos" hecho por Kristen Zentgraf, Conferencia de **Central Americans in California: Transnational Communities, Economies and Culture**, University of Southern California, Los Angeles, California, Mayo de 1995.

Gráfico B



La migración internacional comenzó a incrementarse durante los años siguientes y aceleró con la guerra civil que afectó a esta zona. Con este crecimiento cambiaron las características demográficas de la migración. En 1984 por primera vez —hecho que se repite otra vez en 1988— salieron más hombres que mujeres del cantón, pero las mujeres siguen predominando. En el pueblo no fue sino hasta 1989 que salieron más hombres que mujeres. La guerra no sólo aumentó el flujo migratorio internacional sino que modificó su carácter de género.

Pero quizás uno de los aspectos más importantes es el continuo aumento en el flujo migratorio luego de finalizar la guerra en enero de 1992. Las entrevistas y los datos de la encuesta confirman este crecimiento. Lo anterior es visible particularmente en la migración proveniente del área rural. Juan José, un joven del pueblo que llegó a Los Angeles en mayo de 1995, relata así su experiencia: "en el grupo habían alrededor de 120 personas de El Salvador, Honduras y Guatemala; unas 30 personas eran del municipio de Santa Elena: 5 del

---

pueblo y los demás de varios cantones; 6 eran mujeres y el resto hombres; la edad de las mujeres oscilaba entre 17 y 25 años y la de los hombres entre 20 y 30 años. Todos sabían a donde iban y unos incluso ya tenían trabajo esperándolos." Juan José pagó US\$ 2,300 por su viaje, cantidad que le fue prestada por un hermano que es médico en El Salvador. Contó que unos meses después de su salida se había enterado de que otro grupo, con un número similar de personas, había salido de Santa Elena hacia los Estados Unidos. Su relato corresponde con los datos de nuestro estudio que muestran que la migración sigue creciendo fuertemente, en particular en la zona rural. Confirma, también, la diferencia respecto al género, ya que hay más hombres migrando ahora que mujeres, especialmente de las áreas rurales. Juan José opinó que tal vez debido a que no se puede conseguir visa para entrar legalmente a los Estados Unidos, hay menos mujeres ya que el viaje es muy duro y abundan las historias acerca de la violencia a que son sometidas las mujeres durante la travesía.

Los migrantes son principalmente jóvenes en edad productiva. En el cantón estudiado los emigrantes son aún más jóvenes (el promedio es casi 10 años menor). El 80% de los hombres del pueblo y el 90% de los migrantes del cantón viajaron antes de cumplir los 30 años de edad. De la muestra, la persona mayor era una mujer del cantón que emigró a los 78 años de edad, mientras la persona menor era un muchacho, también del cantón, de 10 años.

**Cuadro 2**  
**Características de la población migrante<sup>4</sup>**  
**(en el momento en que emigró)**

	Pueblo Hombres/Mujeres	Cantón Hombres/Mujeres
Número	23/29	25/24
% Mujeres	56	49
Edad promedio cuando emigró	32.6/26.6	24.7/25.7

Fuente: Encuesta realizada.

El nivel educativo entre los migrantes y no migrantes en el pueblo no es tan diferenciado; por el contrario, en el cantón se nota que los migrantes tienen un nivel educativo bastante superior al de los no migrantes. Las mujeres del pueblo que han emigrado tienden a tener un nivel educativo un poco mayor al de los hombres.

---

<sup>4</sup> Todos los datos sobre los migrantes se refieren a los familiares nucleares: hijos, padres y cónyuges. La encuesta proporcionó datos sobre otros familiares migrantes (hermanos, primos, tíos, etc.) Pero para garantizar que no hubiera duplicación de individuos en los datos, hemos limitado el análisis estadístico a los familiares nucleares. Hemos hecho una comparación con todos los migrantes señaladas en la encuesta y aunque hay variación en los datos, ésta no es sensible.

**Cuadro 3**  
**Promedio de nivel educativo**  
**(años terminados)**

	Pueblo		Cantón	
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
Número*	25/148	31/185	26/161	24/167
Nivel Educativo Promedio				
Migrantes	7.44	8.45	6.26	5.66
No-migrantes	8.10	6.72	3.67	2.79

Fuente: Encuesta realizada.

\* El numerador representa el número de migrantes; el denominador los no-migrantes.

Para observar si los migrantes a través del tiempo siempre tienen un nivel educativo mayor que los no-migrantes, comparamos el promedio del nivel educativo entre los migrantes y no-migrantes en diferentes épocas, calculando el promedio educativo para los migrantes y no-migrantes (mujeres y hombres), nacidos en diferentes décadas.

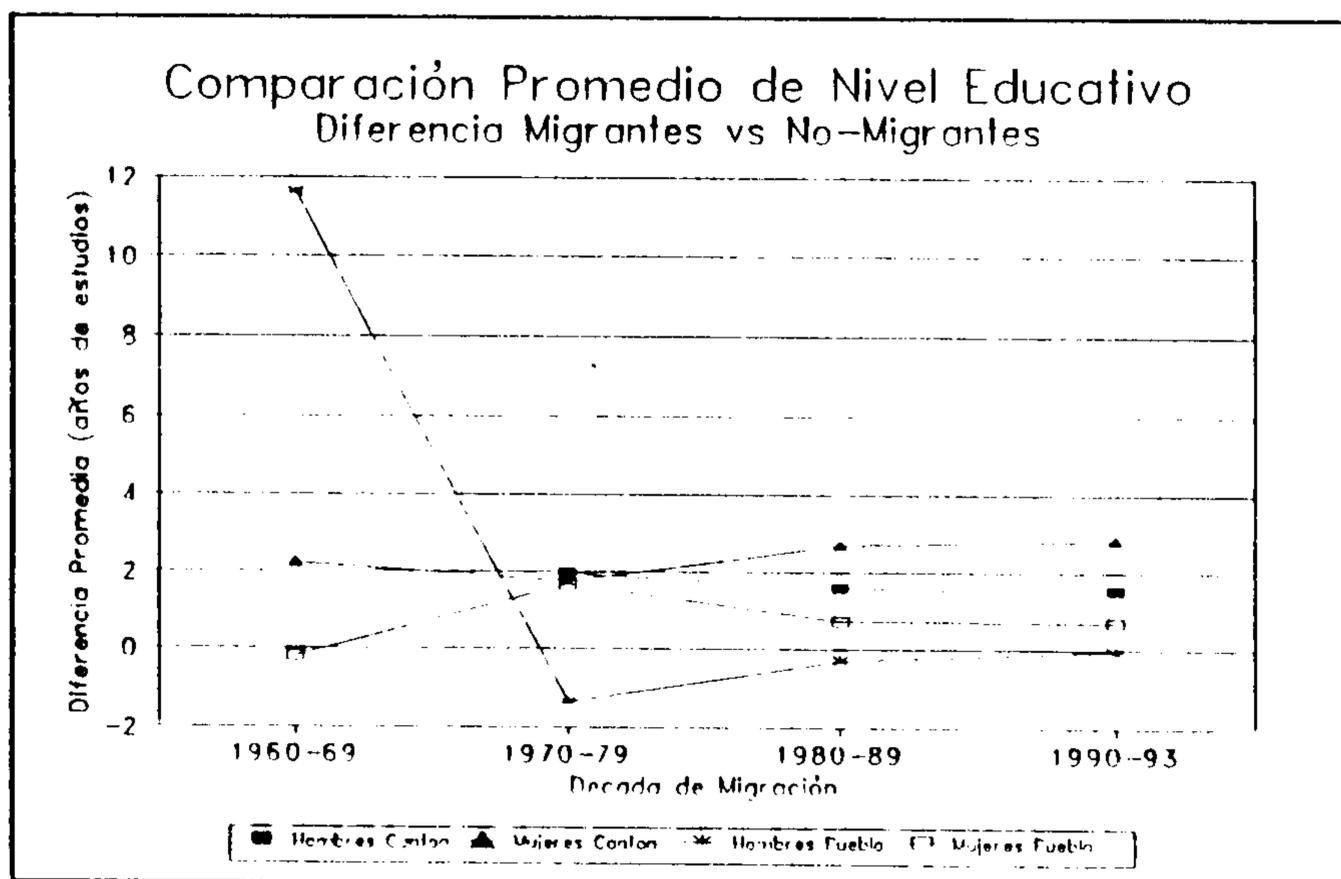
Los resultados indican que no ha existido mucha variación por la diferencia de nivel educativo entre los migrantes y no migrantes. (Ver Gráfico C). Entre los hombres del pueblo, sólo en la década de los años 60 se nota una diferencia grande, y es porque uno de los migrantes había estudiado en la universidad. En los años 70 la diferencia entre el promedio de años estudiados entre hombres migrantes y no-migrantes del pueblo cambia, ya que los primeros tienden a tener casi un año menos de estudios que los últimos. En la década de los años 80 y 90 casi no hay diferencia entre los hombres migrantes y no-migrantes en el pueblo. Las mujeres del pueblo en los años 60 tenían casi el mismo nivel educativo; en los años 70 las migrantes habían estudiado un promedio de dos años más que las no-migrantes; ya para los años 80 y 90 las migrantes han

---

estudiado un promedio de un año más que las no-migrantes de su misma edad. En el cantón, los hombres migrantes en los años 70 tenían un promedio de dos años más de estudios y en los años 80 y 90 un poco menos que dos años más de estudios que los no migrantes. Las mujeres migrantes del cantón siempre demuestran un promedio de dos años de estudios más que las no migrantes con una leve tendencia a subir. En conclusión, el nivel educativo de los migrantes siempre tiende a ser un poco más elevado en comparación con la gente que no emigra. No se notan patrones que cambian a través del tiempo en tanto al nivel educativo. En comunidades mexicanas, se ha notado que la diferencia entre nivel educativo de los migrantes y no migrantes tiende a disminuir y así permitir la migración de personas con menos capital humano (en este caso, escolaridad es un mecanismo de medir capital humano) (Durand and Massey, 1992).

Teóricamente esto significa que es menos difícil emigrar ya que las redes comunitarias ayudan a las personas con menos capital humano. Sin embargo, no hay indicaciones claras sobre este fenómeno en Santa Elena. Aún así, esto no significa que la emigración de Santa Elena no ha avanzado a diferentes estratos socio-económicos. El hecho de que el nivel educativo del área de Santa Elena sea superior al promedio nacional en general puede tener un impacto en utilizar escolaridad como indicador de capital humano y acceso a la migración a gente con menos capital humano.

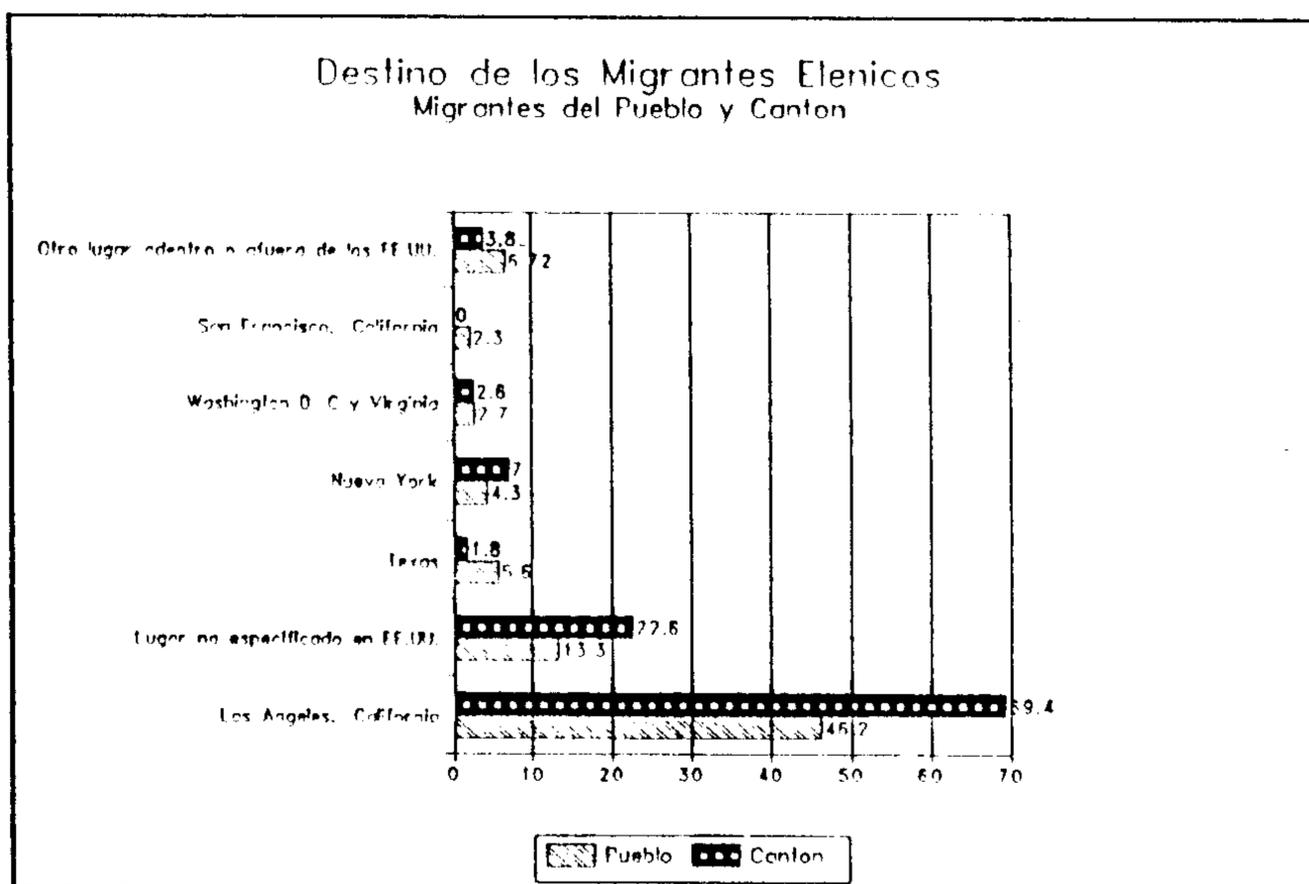
Gráfico C



Los elénicos han viajado principalmente hacia Los Angeles y el área del sur de California. Esto se nota tanto para los que provienen del pueblo como del cantón estudiado (ver Gráfico D). Otros lugares hacia donde han migrado son Washington D.C., Virginia, Nueva York y Houston.<sup>5</sup> Aunque no se reveló en la encuesta realizada, varias historias de vida de personas del cantón estudiado señalan que hay migrantes que han viajado al estado de Carolina del Norte, donde parece que hay un grupo creciente de antiguos habitantes del cantón.

<sup>5</sup> El rubro de "Lugar no determinado en EE.UU." es alto porque en unas encuestas no se especificó a dónde se había ido la persona al salir de Santa Elena. Sin embargo, datos sobre "dónde vive actualmente el migrante" demuestran de que la mayoría de esta gente vive en Los Angeles. Es probable que la mayoría de los que están en esta categoría emigraron desde un principio a Los Angeles.

Gráfico D



Según el estudio, los elénicos permanecen sobre todo en la ciudad hacia donde han emigrado, demostrando poca movilidad al interior de los Estados Unidos. En el pueblo, de los que emigraron a Los Angeles, el 78% siguen viviendo allí; el 89% de los que emigraron a la area de Washington D.C y Virginia siguen viviendo allí. En el cantón, el 82% de los que emigraron a Los Angeles siempre residen en esta ciudad.

**c. Impacto económico en las familias y en el municipio**

Hasta el momento casi todos los estudios sobre migración en el país se han enfocado en la medición global del volumen de remesas y sus efectos a nivel macroeconómico, sin analizar en profundidad el destino territorial de la remesas y la utilización a nivel familiar. Hay que recordar que el monto de las remesas, aunque incrementa a nivel nacional, no se reparte de manera homogénea a nivel espacial y social.

---

## Las remesas: monto, frecuencia y origen

La encuesta mostró que en el pueblo el 42% de las familias recibieron remesas en 1993, siendo esta proporción del 26% en el cantón. La cantidad promedio anual recibida por cada familia en el pueblo fue de US\$1,460.30, mientras que en el cantón fue menos de la mitad, US\$621.59.<sup>6</sup> El promedio del monto enviado en cada ocasión fue US\$199.30 en el primero y US\$117.79 en el segundo. La cantidad máxima enviada fue de US\$6,000 y US\$1,200 respectivamente.

Aproximadamente el 35% de los migrantes envió ayuda sólo una vez al año (tanto en el pueblo como el cantón); el 44% lo hicieron cada mes; y el resto entre tres y seis veces durante ese año. Además de dinero en efectivo o cheques, también mandan ropa y aparatos electrodomésticos. Aproximadamente el 34% de las familias receptoras de remesas recibieron bienes de distinto tipo. El 70% de estas transferencias se efectúan por medio de los "couriers"<sup>7</sup>.

La información recogida muestra que el parentesco tiene mucha relación con el envío de remesas. Sin embargo, no son los cónyuges los que más apoyan a sus familias, sino que los hijos. En el pueblo, de los 18 hijos que enviaron remesas en 1993, el 61% lo hicieron cada mes, el 22% sólo una vez en el año, y el 17% tres o cuatro veces al año. Sólo habían 3 cónyuges reportados en la muestra y de ellos dos enviaron ayuda una vez y el otro lo hizo dos veces. Los dos padres reportados en la encuesta mandaron ayuda mensualmente. De los siete hermanos encontrados en la muestra, el 86% enviaron ayuda una vez y el resto lo hicieron unas cuatro veces.

---

<sup>6</sup> Puede ser que las familias reciban dólares de más de una persona en los EE.UU. así que el total del promedio recibido en 1993 por familia es un poco más alto que el total del promedio enviado por migrante (US\$985 en el pueblo; US\$455 en el cantón).

<sup>7</sup> En la encuesta, no diferenciamos entre tipos de "couriers". Se sabe que hay gente que utiliza los servicios de las grandes compañías como GIGANTE y URGENTE EXPRESS. Sin embargo hay un buen número que utiliza los servicios de personas locales que viajan con frecuencia llevando encomiendas.

En el cantón, de los 18 hijos que enviaron remesas, el 50% lo hicieron mensualmente, el 11% entre seis y cuatro veces, y el 22% una vez en 1993. Sólo se reportaron dos cónyuges y uno mandó ayuda una vez y otro mensualmente. De los cinco hermanos que enviaron ayuda, el 40% lo hizo mensualmente, el 40% una vez y el 20% tres veces.

**Cuadro 4**  
**Parentesco de migrantes que envían remesas (%)**  
**(con relación al jefe o jefa de la familia)**

	Pueblo	Cantón
Número	41	27
Cónyuge	7.3	7.4
Hijos(as)	43.9	66.7
Padre/Madre	7.2	3.7
Hermanos	17.1	18.5
Primos	2.4	3.7
Amigo	4.9	0
Desconocido	17.1	0

*Fuente: Encuesta realizada.*

### **La utilización de las remesas**

Existe la opinión generalizada de que las remesas se emplean, por parte de las familias que las reciben, sobre todo en gastos no esenciales como aparatos electrodomésticos o ropa de lujo. No obstante, esta opinión no está basada en un análisis exhaustivo de los ingresos y gastos de las distintas familias receptoras.

Sostener que la casi totalidad del dinero enviado es

---

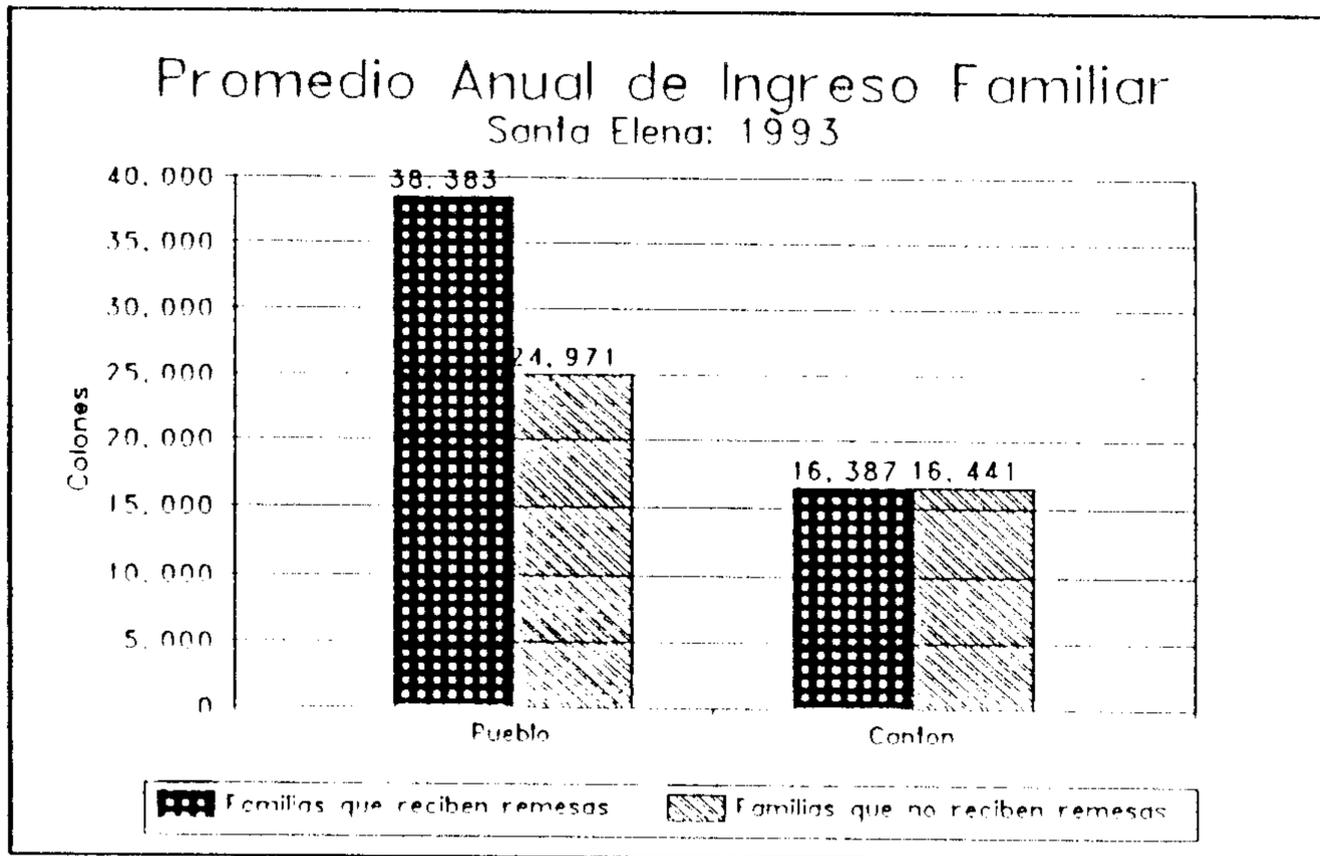
utilizado para el consumo no indispensable sin analizar su participación en los ingresos familiares y cómo se distribuyen éstos conduce a apreciaciones falsas, derivadas de la impresión que produce el encontrarse con sectores pobres de la población que tienen acceso a bienes que tradicionalmente no han estado a su alcance. Lamentablemente a esta apreciación han contribuido numerosos artículos periodísticos.

El estudio realizado permite hacer un análisis más profundo sobre la relación ingresos/gastos entre las familias que reciben y las que no reciben remesas. El efecto que las remesas han tenido en la estructura de ingresos/gastos familiar es importante. Como se nota en el Gráfico E, la diferencia entre el promedio anual del ingreso entre las familias que reciben y las que no reciben remesas es notable en el caso del pueblo<sup>8</sup>. Sin embargo, en las familias del cantón no se percibe una diferencia entre ambas. De hecho, los datos demuestran un ingreso promedio un poco menor para las familias que reciben remesas.

---

<sup>8</sup> El cálculo de ingresos se base en la suma de todos los ingresos de la familia durante el año 1993 y un cálculo del valor de lo consumido de la autoproducción agropecuaria.

Gráfico E



Así, al analizar en detalle la estructura de ingresos de las familias que reciben y las que no reciben remesas en el cantón, no se percibe una diferencia grande entre los dos tipos de familias. Las últimas dependen un poco más de la agricultura y los salarios que las que reciben remesas, pero la diferencia no es sustancial. Sin embargo, en el pueblo la diferencia principal está en los salarios, lo que es fácilmente explicable por su carácter más urbano. En los dos casos las remesas constituyen el 33% del ingreso total de las familias que reciben remesas.

**Cuadro 5**  
**Estructura de los ingresos familiares**  
**(Comparación entre familias que**  
**reciben remesas y no reciben remesas)**

	Pueblo con remesas	Pueblo sin remesas	Cantón con remesas	Cantón sin remesas
Número	30	65	22	82
Rubro <sup>9</sup>				
Agricultura	1.63%	1.08%	22.37%	29.27%
Fruta	0%	.00%	.86%	.63%
Animales	0%	.10%	13.40%	30.13%
Salario	42.07%	70.19%	12.33%	25.23%
Cuenta	3.34%	.90%	8.90%	7.56%
Remesas	33.10%	.00%	33.00%	0%
Otro	19.86%	27.74%	9.14%	7.19%
Total	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%

Fuente: Encuesta realizada.

<sup>9</sup> Los ingresos se definen de la siguiente manera: Salarios = trabajo asalariado; Cuenta propia = negocios propios, ventas varias; agricultura = venta de productos cosechados (no incluye el autoconsumo); animales = venta de animales y sus productos (no incluye el autoconsumo); fruta = venta de fruta; remesas = ingresos provenientes del extranjero; otros = otros ingresos como ayuda de familiares en El Salvador, pensiones, indemnizaciones, aguinaldos, etc.

**Cuadro 6**  
**Dependencia Familiar en la Remesa**  
**(solo hogares que reciben remesas)**

	Pueblo		Canton	
% Remesas en Ingreso Familiar Total	No. Familias	% de Familias	No. Familias	% de Familias
2% < 25%	12	42.86	7	36.84
25% < 50%	7	25.00	5	26.32
50% < 75%	4	14.29	4	21.05
75% < 100%	5	17.86	3	15.79
	28	100	19	100

*Fuente: Encuesta realizada.*

Mientras que la remesas representa el 33% del ingreso familiar total, hay hogares que dependen más y/o menos en la remesa. De los 30 hogares en el pueblo y 33 en el canton, aproximadamente para el 43% y el 37% de estos hogares respectivamente, la remesa significa hasta un 25% de su ingreso total; para el 25% y el 26% de las familias respectivamente, las remesas representan entre el 25% y el 50% del ingreso total; para el 14% y el 21% de los hogares del pueblo canton respectivamente, la remesa significa entre el 50% y 75% de su ingreso familiar total; y para el 17% y el 15% de los hogares respectivos que tienen una dependencia casi total en la remesa. (Ver Cuadro).

De estas últimas familias (5 en el pueblo y 3 en el canton), hay dos hogares en el pueblo que están conformados por personas en edad de trabajo con buenos niveles educativos (en general entre 6 años y 14 años de educación) que no están trabajando. Las otras familias son conformados por una mujer como jefa y niños menores de edad. En el canton, dos de las familias son compuestas por los dos jefes de hogar pero ya ancianos con un hijo (en un caso de 32 años de edad y en otro

---

de 25 años de edad). La otra familia que depende en su totalidad de la remesa está encabezada por una mujer mayor con sus hijos y nietos menores de edad. Esto demuestra que de las familias que reciben remesas, el 17% y 15% dependen en su totalidad de este ingreso, pero la composición familiar nos da un buen indicador para comprender la dependencia. Sin embargo, hay indicaciones de que hay gente en la edad productiva y solo están esperando a que llegue cada mes los dolares de sus familiares.

En comparación con zonas similares (rural y semi-rural), de alta migración en México (Massey et al., 1987), Santa Elena muestra una diversificación más grande de las fuentes de ingresos y una menor dependencia de las remesas. En la comunidad analizada en México las remesas sumaban el 83% del total del ingreso para las familias que las recibían y el 35% del ingreso comunitario. El nivel de dependencia no ha llegado a tal grado en la zona estudiada en Usulután. Sin embargo, hay que señalar que este estudio no ha medido el crecimiento del nivel de dependencia de las remesas en un determinado período de años, y aunque éste no se haya modificado drásticamente, puede existir una tendencia creciente. Esta es una preocupación válida si se toma en cuenta el aumento en el volumen de migración en el caso estudiado.

**Cuadro 7**

**Importancia de remesas en la economía familiar y comunitaria  
(Comparación entre Santa Elena y Altamira, México)**

	Santa Elena Urbano	Cantón Las Cruces	Altamira, México
Remesas como % del ingreso familiar para familias que reciben remesas	33.1%	33.0%	83.0%
% de hogares recibiendo remesas	42.0%	26.0%	28.5%
Remesas como % de ingreso comunitario total	13.7%	6.6%	35.4%

*Fuente: Encuesta realizada y datos de encuesta mexicana calculados de Cuadro 7 en Massey et al., 1987: pág. 211.*

En El Salvador los estudios realizados sobre este tema han insistido, como mencionábamos antes, en la tendencia a canalizar las remesas recibidas hacia el consumo, generándose un debate entre economistas sobre el uso "productivo" o "no-productivo" de las mismas: si la construcción de una casa debe ser calificada como inversión o consumo; si los gastos para la educación y salud son productivos, etc. Investigaciones hechas en otros países (Massey y Durand, 1992) demuestran que no es tan fácil determinar cuál es una inversión productiva y cuál no lo es, ya que esto depende mucho de cada ciclo familiar (por ejemplo, las familias jóvenes tienen más gastos de "consumo" que las ya establecidas). Un gasto en el mejoramiento de la vivienda puede producir mejores condiciones de salubridad para la familia, algo difícil de cuantificar.

Los datos del estudio sobre Santa Elena no responden directamente a estos interrogantes, pero comparando la diferencia en la estructura de gastos entre las familias que reciben y las que no reciben remesas, encontramos diferencias realmente mínimas. En el cantón, las primeras gastan un poco más que las segundas en bienes duraderos y no duraderos; pero esta tendencia se revierte en el pueblo. También las familias

receptoras de remesas, tanto en el pueblo como el cantón, invierten más en salud y educación, y sus inversiones son un poco más altas. Pero los datos no muestran que las familias que reciben remesas cambian dramáticamente su patrón de gastos priorizando hacia el consumo "no-productivo".

**Cuadro 8**  
**Estructura de Gastos Familiares (1993)**

	Pueblo con remesas	Pueblo sin remesas	Cantón con remesas	Cantón sin remesas
Número	30	65	22	82
Rubro <sup>10</sup>				
Transporte	5.08%	5.91%	4.57%	4.22%
Bienes duraderos y no duraderos	6.88%	12.12%	8.71%	5.97%
Servicios	3.46%	3.93%	0.75%	0.64%
Viveres	51.05%	52.82%	43.56%	47.63%
Salud/Educación	10.86%	6.00%	11.37%	8.42%
Inversiones	7.26%	5.02%	4.76%	2.80%
Agropecuaria	3.17%	0.84%	18.51%	24.60%
Otro	12.25%	13.35%	7.77%	5.71%
Total	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%

Fuente: Encuesta realizada.

<sup>10</sup> Transporte incluye gastos para transportación privada y pública; bienes duraderos y no duraderos incluye ropa, electrodomésticos y vehículos; servicios incluye impuestos locales, donaciones a la iglesia y cuidado de niños; consumo incluye alquiler de casa, servicios (agua, luz, teléfono etc.), comida; inversiones incluye hipoteca, ahorros, préstamos, construcción; agropecuario incluye todos los gastos relacionados a la producción agropecuaria; otros incluye viajes, eventos familiares (bodas, cumpleaños, etc.) y misceláneos.

---

**La propiedad: ¿Un requisito para emigrar o un beneficio de la migración?**

Siendo los datos de la encuesta sólo para el año 1993, no es posible determinar cuántas familias habían comprado bienes inmuebles con dinero ganado en los Estados Unidos. Pero sí es posible observar si hay una relación entre la tenencia de propiedades y la migración.

El 71% de las familias entrevistadas en el pueblo reportaron ser dueños de una casa o un terreno y el 74% de las familias del cantón reportaron tener una propiedad inmobiliaria. Pero de las familias que reciben remesas, el 87% en el pueblo y el 100% en el cantón reportaron ser dueños de una casa o un terreno. Sin embargo, el hecho de recibir remesas no necesariamente significa que la propiedad haya sido obtenida como resultado de las remesas. Puede ser que la tenencia de propiedad haya sido un "requisito" para poder costear el viaje de un familiar al exterior.

Al revisar los datos sobre el primer año de migración de un familiar (en el caso de las familias nucleares), y el año de adquisición de una propiedad, se nota que los que tenían una propiedad antes de que un familiar emigrara representan la mayoría, aunque la diferencia no es tan grande en el pueblo como en el cantón. Aún así, la relación no es tan evidente, como lo muestra el cuadro siguiente.

**Cuadro 9**  
**Relación entre tenencia de propiedad y migración**

	Pueblo	Cantón
Número	16	18
Propiedad antes de tener familiar migrante	56%	67%
Propiedad después de tener familiar migrante	44%	33%

*Fuente: Encuesta realizada.*

Diez familias en el pueblo reportaron tener un vehículo, y de ellas cinco familias tenían familiares nucleares en los Estados Unidos. De las últimas, todas lo compraron después de que emigró su familiar. En el cantón, sólo se reportó una familia con vehículo que no tenía familiares nucleares en los Estados Unidos.

#### **d. Consecuencias sociales y políticas**

Como hemos observado, la migración internacional tiene un claro impacto social a nivel familiar, pero también hay impactos sociales y políticos a nivel de la localidad. Aunque la investigación no exploró directamente estos últimos aspectos, la información recogida permite plantear algunas ideas preliminares, las cuales giran en torno al papel de los migrantes que han retornado, las actitudes de la población joven y las actividades de la asociación de elénicos residentes en la ciudad de Los Angeles.

#### **Los retornados**

El estudio detectó la presencia de migrantes retornados tanto en la ciudad como en las áreas rurales, aunque no en una proporción sustancial, sumando sólo el 5% del total de migrantes. Al indagar sobre las razones del retorno encontramos dos causas: en primer lugar, los que regresaron porque habían logrado su objetivo de trabajar y ahorrar dinero para

---

mejorar las condiciones de vida de sus familias o para invertir en su localidad; en segundo lugar, los que se sintieron obligados a retornar porque no habían encontrado alternativas de trabajo. Sólo una de las personas entrevistadas dijo haber sido deportada, y las posibilidades reales de esta acción son mínimas.<sup>11</sup>

Muchos de los que han retornado después de haber alcanzado sus objetivos no piensan emigrar de nuevo, aunque mantienen una relación estrecha con los familiares y amigos que permanecen en los Estados Unidos. La mayoría de los que regresaron por no haber encontrado trabajo mantienen la esperanza de volver a emigrar y tener mejor suerte, motivados por el éxito de los demás y porque las opciones de trabajar y generar ingresos en su lugar de origen son demasiado limitadas.

Aunque el estudio no detectó un alto número de retornados, el hecho que las personas entrevistadas hayan invertido en actividades económicas que antes no se habían imaginado, o en la compra de bienes inmuebles que no hubieran podido adquirir de otra manera, muestra que la visión que limita el uso de remesas a gastos aparentemente suntuarios no es totalmente correcta, y es una muestra de modificación de la posición de estas personas en la estructura social local.

Alfonso, quien reside en el cantón, hizo dos viajes a Los Angeles, donde trabajaba para su hermano, dueño de un negocio de jardinería, quien había emigrado hacía 15 años. Después de pagar el préstamo hecho por su hermano para hacer el viaje,

---

<sup>11</sup> El riesgo de ser arrestado por el Servicio de Inmigración y Naturalización (INS), de los Estados Unidos es más alto en el momento de cruzar la frontera. Al pasar el tramo de la frontera, se reduce significativamente la posibilidad de ser arrestado y deportado. Además de esto existen varias alternativas legales para mucho migrantes indocumentados. Los migrantes indocumentados que son arrestados por delitos criminales están más expuestos a la deportación ya que por lo general la policía entrega la persona al INS para procesar su caso, lo cual termina en la deportación del migrante. Esto es lo que parece que sucedió con la persona que dijo haber sido deportada (información basada en conocimiento de los autores de este artículo).

---

Alfonso logró ahorrar suficiente capital para regresar al cantón Las Cruces y cambiar su patrón de vida. En lugar de comprar un terreno, compró gallinas y vacas. Ahora ha duplicado el número de gallinas en la granja y tiene 16 vacas. Al preguntarle por qué no había invertido en tierra para cultivar, explicó que la agricultura no era rentable, y a pesar de que no tenía experiencia en el manejo de granjas, decidió arriesgarse en este trabajo porque habían más posibilidades de éxito. Así de jornalero se ha transformado en migrante internacional, y luego en granjero.

### Los jóvenes

Uno de los cambios más visibles, y del que se habla frecuentemente en Santa Elena, especialmente por parte de los profesores, son las transformaciones operadas en los jóvenes. El tema de las "maras" y la delincuencia juvenil en general está en los medios de comunicación todos los días como uno de los problemas más agudos en San Salvador y las ciudades más grandes; pero los cambios en los jóvenes se notan también en las áreas rurales y en pueblos pequeños.

Durante el transcurso de la investigación enfrentamos permanentemente el tema de la juventud, los cambios que se perciben en Santa Elena, en particular en las escuelas, y la formación de "maras". Estos cambios han sido un tema preocupante para los profesores, por lo que han buscado alternativas para los jóvenes, por ejemplo el proyecto de construcción de un complejo deportivo multiusos. De hecho, no fue sino hasta mediados de 1995 que encontramos un *graffiti* de la MS-13 (Mara Salvatrucha 13), la famosa pandilla de salvadoreños de Los Angeles. Pero aún no se han formado pandillas en el sentido de las "maras" estudiantiles de San Salvador, ni mucho menos de las de Los Angeles. Se observan, no obstante, modalidades de vestir y actuar que forman un tipo de "brecha intergeneracional". Aparte de ser un tema social y familiar, la formación de estas agrupaciones juveniles tiene un impacto político en particular en la cabecera del municipio, convirtiéndose en objeto de preocupación de la alcaldía, la policía y otras

---

instituciones locales.

Aunque las transformaciones en la conducta de los jóvenes no se deben exclusivamente a la migración internacional, definitivamente hay una relación entre ellas. Para poder entender esta relación de una forma más profunda habría que estudiar la situación de los jóvenes en Santa Elena, Usulután, San Salvador y Los Angeles. A pesar de las opiniones negativas que giran alrededor de las maras y los jóvenes, el alto nivel organizacional de estos últimos también ofrece oportunidades para el desarrollo local en la medida en que se logre incorporar sus aspiraciones y necesidades a la agenda política.

### **El Comité de Amigos de Santa Elena (CASE)**

El "Comité de Amigos de Santa Elena" se formó hace aproximadamente cinco años por iniciativa de un elénico residente en San Francisco, California. Luego de una visita a Santa Elena, impactado por la pobreza que encontró, decidió formar un comité en San Francisco y empezó a ponerse en contacto con los elénicos residentes en Los Angeles, lugar de habitación de la mayoría de ellos. Más de 120 personas llegaron al primer evento que organizó, un *picnic*, donde se integró el "Comité de Amigos de Santa Elena" de Los Angeles. Una delegación de representantes de ambas ciudades viajó a su localidad natal para ayudar a formar un comité de enlace en la misma, integrándose CASE-Santa Elena. Recientemente se formó otro CASE en Virginia, con la ayuda del ex-Secretario General de la asociación de Los Angeles que se trasladó a este Estado, y hay comités activos en San Salvador.

Todos los comités trabajan conjuntamente en torno a cuatro áreas: salud, educación, deporte y emergencias. Existe un presupuesto anual de cerca de US\$ 1,000 para cada rubro, el cual es manejado por CASE-Santa Elena. Además de los rubros prioritarios, CASE ha construido un parque infantil y proyecta construir el complejo deportivo antes mencionado en la ciudad de Santa Elena. La mayor parte de los fondos proviene de recaudaciones en los Estados Unidos a través de acciones de

---

distinto tipo, especialmente actividades sociales, tales como la celebración de las fiestas patronales en agosto, el baile de fin de año, el día de los enamorados y la fiesta para las madres en su día. Estas actividades también sirven para mantener abierta la comunicación con los migrantes en el exterior, a las que se añaden eventos deportivos permanentes.

El trabajo de CASE está influido por los cambios generados por la migración, obligando a CASE-Santa Elena y los CASE en Los Angeles, San Francisco y Virginia a definir conjuntamente las prioridades en el uso de las remesas colectivas. Esta asociación es importante no sólo porque mantiene vinculada la comunidad en el exterior, sino porque también ofrece una forma colectiva de utilizar las remesas y promover así el desarrollo del municipio. Entre 1990 y 1993 se estima que CASE recaudó US\$ 25,000, lo que equivale al 17% del presupuesto gubernamental asignado para la ejecución de proyectos de infraestructura en el municipio (Eekhoff, 1994).

Aunque CASE se mantiene al margen de los partidos políticos y la política municipal directa, mantiene no obstante una relación activa con la alcaldía. Muchos de sus proyectos están relacionados con ésta; por ejemplo el parque infantil fue construido en un terreno municipal del centro del pueblo y es mantenido por la alcaldía. Se trata, así, de una relación de diálogo y negociación, pero no de influencia directa. Debido a la importancia local del trabajo de CASE, han podido abogar a favor de diferentes iniciativas tales como la construcción de un muro alrededor de la clínica para evitar el robo del equipo y la participación del comité en la organización de eventos durante las fiestas patronales durante el mes de agosto.

---

## AVANZANDO DESDE LAS REDES

---

Inmediatamente al llegar a Santa Elena se notan algunas expresiones de la "transnacionalización": vehículos que llevan placas de California, Virginia o Toronto; niños mirando un video en inglés del Rey León, aunque no les importa el hecho que no lo puedan entender todo; anuncios de envíos directos a Los Angeles y otras partes; letreros del Comité de Amigos de Santa Elena (CASE) informando sobre los proyectos que han implementado; *graffiti* de la Mara Salvatrucha, etc. En el cantón se nota el fuerte color rosado de una casa recién pintada; el hijo de la señora de la casa llega de visita desde Los Angeles en un *pick-up* comprado en California, mientras le obsequia a su madre una cafetera eléctrica y 10 libras de café *Folgers*. Tales son algunas imágenes de la transnacionalización desde el lado salvadoreño.

En Los Angeles, la reina de las fiestas patronales desfila enfrente del público elénico (varios cientos de personas), durante la fiesta tradicional repetida en Los Angeles, San Francisco y otras ciudades de los Estados Unidos. En eventos comunitarios, no es raro ver la bandera de los Estados Unidos junto con la bandera de El Salvador. En mayo de 1995, uno de los migrantes establecidos bautizó su nieta, celebrando el evento con familiares y amigos elénicos. Los "tabudos"<sup>12</sup> tienen cuatro equipos de fútbol. Estas actividades y relaciones se llevan a cabo por medio de redes familiares, comunitarias, de género, y generacionales. Los redes constituyen así parte de los mecanismos de apoyo y identidad que trascienden las fronteras nacionales.

---

<sup>12</sup> "Los Tabudos" se refiere al apodo que se ha dado a los elénicos por varias diferentes historias, la más conocida siendo de que el tabudo es una parte del buey que es muy duro. Se dice que los elénicos son gente muy dura y por esto les dicen "tabudos."

---

## El funcionamiento de las redes entre Santa Elena y Los Angeles

En general, la red principal funciona alrededor de las relaciones familiares. Hay un intercambio de noticias, regalos, valores, etc. entre Los Angeles y el lugar de origen que se transmiten personalmente o por medio de cartas, fotos y llamadas. Los que llegan de visita de los Estados Unidos pagan las fiestas, hacen los planes para ir a la playa, y celebran cumpleaños al estilo salvadoreño con una mezcla de los Estados Unidos, conversando en *spanGLISH* (inglés y español mezclados), estrenando ropa nueva del norte, etc. Para los retornados, las dificultades que han tenido que pasar muchas veces ayudan a que se arriesgan a nuevas inversiones no tradicionales (como el caso antes citado que invirtió en una granja en vez de tierra).

En Los Angeles hay eventos sociales, fiestas de cumpleaños y bautismos, para mantenerse en contacto con otras personas de las mismas áreas de origen, pero en éstas las relaciones se mantienen principalmente entre las mismas familias. Un hermano ayuda a otros hermanos a emigrar pres-tándoles el dinero para hacer el viaje, dándoles donde vivir al llegar y ayudándoles a encontrar trabajo. Otras acciones de apoyo incluyen la orientación en la ciudad de Los Angeles y en otras ciudades del sur de California; explicaciones sobre el sistema de transporte; cómo y dónde comprar cosas; cómo enviar remesas a familiares, etc.

Sin embargo hay diferencias importantes entre las redes del pueblo de Santa Elena y el cantón estudiado; la red en este último no es tan clara ni parece tener el nivel de interconexión que se presencia en el pueblo, prevaleciendo un carácter de red de apoyo familiar.

En el pueblo, las redes son más complejas y diferenciadas. La red principal es la familia: hermanos/as, primos/as, tíos/as que brindan una ayuda semejante a la descrita antes. Pero existen redes que funcionan más por diferenciación de género, generación, época de migración y estatus legal del

---

migrante.

Los hombres jóvenes cuentan con un red de apoyo que circula alrededor de los equipos de fútbol. Los elénicos tienen cuatro equipos en Los Angeles, de los cuales dos están integrados principalmente por hombres originarios del pueblo. Otro equipo está formado por migrantes del cantón El Nanzal, la mayoría miembros de una misma familia. Los hombres llegan de muy lejos para entrenar todas las semanas. Allí llegan hombres migrantes de hace dos décadas y otros que acaban de llegar a Los Angeles. Aunque los equipos no brindan un apoyo directo, permiten un estrecho contacto entre elénicos que no sería factible sin participar en estas actividades deportivas. Por ocupar espacios públicos es muy visible. Hay mujeres que llegan a ver los partidos y entrenamientos pero son muy pocas. La interacción es definitivamente entre hombres.

Las mujeres cuentan con su propia red, pero es una red que ocupa espacios privados, incorporando no sólo a mujeres migrantes sino que también a algunas mujeres estadounidenses. Es una red doméstica/patronal muy personal y efectiva, tal como se describió en el caso de María mencionado antes. Funciona tanto en Los Angeles como en Santa Elena, uniendo hogares por medio de lazos familiares, y de amistades pero entre mujeres.

Otro tipo de red que es bastante compleja y no muy evidente es la integrada por los migrantes ya establecidos (los que llegaron hace 20 años). Sus integrantes se mantienen en contacto en Los Angeles principalmente por medio de actividades familiares y casi no tienen contacto con migrantes recién llegados ya que sus familiares que hubieron podido migrar ya lo hicieron.

Sin embargo hay un grupo de migrantes establecidos que sí mantienen contacto con los recién llegados. Aquí es donde juega el factor del estatus legal de los migrantes. Juan José, quien llegó a Los Angeles en Mayo de 1995, explicó que los que han regresado para visitar a Santa Elena tienen más oportuni-

---

dad de hablar con personas que están pensando en salir. Dejan su teléfono o dirección para que el nuevo migrante se ponga en contacto al llegar a los EE.UU. Por lo general se trata de miembros de la familia extendida, pero también de amigos. Así se siente la relación tanto en Los Angeles como en Santa Elena.

Aunque los límites de las redes no son rígidos, son pocos los migrantes que se mueven entre ellas. Una de estas personas es la mujer que trabaja como correo mencionada en la introducción, y que se relaciona con personas del cantón y del pueblo; con los migrantes y los no migrantes; con los migrantes establecidos y con los recién llegados; con los hombres y las mujeres, construyendo puentes invisibles entre familias separadas por casi 3,000 kilómetros de distancia. Ella representa la fluidez de la transnacionalización que existe a pesar de las fronteras estatales y la ilegalidad imperante.

### **Los gérmenes de una comunidad transnacional**

Como señalábamos antes, la transnacionalización abarca relaciones multidimensionales borrando límites geográficos, culturales y políticos. La migración de elénicos hacia los Estados Unidos durante las últimas cuatro décadas ha transformado aspectos políticos, sociales, culturales, geográficos y económicos tanto en Santa Elena como para los elénicos residentes en Los Angeles. Es una transformación dinámica que sigue evolucionando. Ahora el flujo de hombres del área rural es mayor que de mujeres del pueblo, mientras que hace 15 o 20 años, las migrantes eran principalmente mujeres del pueblo. Las implicaciones que tiene esto para las redes y su diferenciación son claras.

Aquí han venido surgiendo elementos de complejización del proceso de transnacionalización provocado por la intensa migración internacional descrita, sentando las bases para la creación de empresas transnacionales y para la conformación de una verdadera comunidad transnacional en el caso que hemos estudiado. Y si observamos, como se repite este fenómeno a

---

nivel de todo el país, podemos entender la importancia del estudio de este fenómeno para su desarrollo futuro.

:

---

## BIBLIOGRAFIA

Basch, Linda; Glick Schiller, Nina; and Blanc-Szanton, Cristina (1994): *Nations Unbound: Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and De-territorialized Nation-States*, Gordon and Breach, Langhorne, PA.

Baires, Sonia e Innocenti, Gianfranco (1994): *Migrantes, remesas y desarrollo microempresarial en El Salvador*, tesis para optar al grado de licenciatura en sociología, UCA, San Salvador.

Durand, Jorge and Massey, Douglas S. (1992): "Mexican Migration to U.S. A Critical Review", *Latin American Research Review*, vol. 27, # 2, Albuquerque.

Eekhoff, Katharine (1994): *Asociaciones Salvadoreñas en Los Angeles y las Posibilidades para el Desarrollo en El Salvador*, Master's Thesis for Graduate School of Architecture and Urban Planning, UCLA.

Georges, Eugenia (1990): *The Making of a Transnational Community: Migration, Development, and Cultural Change in the Dominican Republic*, New York, Columbia University Press.

Goldring, Luin (1992): *Blurring Borders: Community and Social Transformation in Mexico-U.S. Transnational Migration*, unpublished paper prepared for the conference on "New Perspectives on Mexico-U.S. Migration", Chicago, October 23-24, 1992.

Grasmuck, Sherri and Patricia Pessar (1991): *Between Two Islands: Dominican International Migration*, Berkeley, University of California Press.

Massey, Douglas et. al (1987): *Return to Aztlan: The Social Process of International Migration From Western Mexico*, Berkeley, University of California Press.

---

Portes, Alejandro (1995): "Transnational Communities; their Emerging and Significance in the Contemporary World System", *Working Papers Series # 16*, April, Baltimore, Department of Sociology, The Johns Hopkins University.

Portes, Alejandro y Guarnizo, Luis (1991): *Capitalistas del Tropico: La Inmigración en los Estados Unidos y el Desarrollo de la Pequeña Empresa en la Republica Dominicana*, Republica Dominicana, FLACSO.

Portes, Alejandro and Sensenbrenner (1993): "Embeddedness and Immigration: Notes on the Social Determinants of Economic Action", *American Journal of Sociology*, vol. 98, # 6, May.

---

## ANEXO METODOLOGICO

El estudio realizado sobre la migración en el municipio de Santa Elena, Usulután, constituyó parte de una investigación regional colaborativa entre la Fundación Nacional para el Desarrollo (FUNDE), de El Salvador, El Colegio de México, la Universidad de California en Los Angeles (UCLA), y contó con el apoyo de la Fundación Ford. La investigación comprendió un análisis macro-económico y un análisis micro-económico. El primero enfocó los posibles efectos a nivel macro en la región de Centroamérica, el Caribe, Mexico y los EE.UU. si todos los países integraran un área de libre comercio, tal como el NAFTA. Este análisis se realizó utilizando modelos de equilibrio general (CGE).

El análisis a nivel micro-económico se enfocó en los posibles efectos de las transformaciones macro-económicas en las economías locales. Para este fin, se hicieron estudios de caso en México y El Salvador, en comunidades con alta incidencia de migración internacional. En nuestro hemos llevado a cabo una investigación de carácter transnacional, trabajando en El Salvador y en Los Angeles, California. El estudio en El Salvador fue llevado a cabo en el municipio de Santa Elena, en el departamento de Usulután, en la cabecera municipal y en los cantones de Joya Ancha Abajo y Las Cruces (mapa #2). En Los Angeles se hizo una encuesta con migrantes provenientes de estos lugares. Se seleccionó esta área por su ubicación geográfica: la potencialidad económica de la zona y su cercanía a un mercado fuerte, la ciudad de Usulután; por su alta tasa de migración internacional; y por la existencia de una importante asociación de migrantes (el Comité de Amigos de Santa Elena-CASE), que cuenta con sedes en Los Angeles, San Francisco, Virginia y Santa Elena.

La primera fase del estudio constituyó en un trabajo etnográfico en Los Angeles y Santa Elena a través de una serie de entrevistas a informantes claves. Posteriormente se hizo una revisión de las fuentes secundarias disponibles. En la

segunda fase se realizó una encuesta conteniendo información demográfica de los hogares seleccionados; la historia laboral de los jefes del hogar; la historia migratoria del grupo familiar; y datos detallados de ingresos y gastos. La encuesta fue llevada a cabo en el pueblo de Santa Elena durante septiembre y octubre de 1994, y en el cantón durante el mes de noviembre (Cuadro). La muestra en El Salvador fue seleccionada al azar y en Los Angeles se utilizó la metodología de "snowball."

#### Datos basicos de la encuesta y muestra en El Salvador

	Pueblo	Canton
Total de Hogares	1055	235
Muestra	97	102
% de población encuestada	9.2	43
Total personas en muestra	479	510

La encuesta tenía dos propósitos globales: uno, obtener datos sobre la migración y su impacto en el municipio; otro, construir una matriz de contabilidad social (SAM), que modelara la economía local. Los datos de este artículo sólo utilizan los resultados sobre la migración. Sin embargo hemos utilizado los datos de ingreso/gasto familiar para el año 1993, obtenidos en la construcción del SAM para analizar el impacto de las remesas.

Al finalizar el análisis estadístico, se realizó una tercera fase constituida por otra serie de entrevistas con informantes claves para profundizar los resultados obtenidos, las que se hicieron en Santa Elena y Los Angeles.



**BOLETA DE ENCUESTA**















**C: Otros Ingresos y préstamos durante 1993**

Rubro	Cuánto	Condiciones (frecuencia, no. meses, etc.)	Totales en '93
Préstamos hechos			
Ahorros sacados			
Propiedades Vendidas			
Ayuda Familiar en ES			
Premios Ganados:			
Aguinaldos			
Indemnizacion			
Pension			
Otros			
Total C.			

**Cuadro: Remesas**

Conteste las preguntas sobre remesas/bienes recibidos durante 1993.

Nombre de quien mandó la remesa o bien	Su Relación con el jefe	Cuánto \$ Recibió?	Frecuencia Recibida	Bienes Recibidos	Cómo fueron enviados?	Totales para 1993 en \$	Codigo para Como: 1 = transferencia por Banco Ag. 2 = con familiar viajando 3 = por agencia de envios 4 = personalmente 5 = desconocido 9 = otro (especifica)
Total Remesas							

Algunas personas les dieron dinero u otros bienes a Uds. durante el año pasado?

( ) No

Nombre	Dónde vive?	Aproximadamente cuánto daban?		Cada cuánto?	Algun otro dinero o bienes que dió o trajo a la familia durante 1993?
		Colones	Dólares		

**Producción Agrícola**

**Saque la cuenta para cada cultivo de la familia. Use hojas aparte para cada cultivo**

<b>Cultivo: Arroz</b>				
	Primera Cosecha	Invierno (Marzo de agosto '93)	Segunda Cosecha	Verano (Agosto '93- Dic '93)
<b>Manzanas sembradas:</b>				

**A. Gastos: Cuanto le costó la producción (sacar la cuenta para todos los gastos)**

Actividad	Primera Cosecha Invierno (Marzo de agosto '93)			Segunda Cosecha Verano (Agosto '93- Feb '94)			De Donde?
	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	
Arrendamiento de terreno	n/a	n/a		n/a	n/a		n/a
Alquiler de Tractor							
Alquiler de Arado							
Alquiler de Bomba							
Otro (específica)							
<b>Insumos:</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	
Semillas-anote autoprod'cn							
Abonos 1							
Abonos 2							
Insecticida 1							
Insecticida 2							
Herbicida 1							
Herbicida 2							
Otro Insumo							
<b>Cuanto gastó de transporte para insumos y la venta?</b>							
Otro Gasto: (especifique)							
Otro Gasto: (especifique)							

Mano de obra	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero de Familiares
Desmatonar							
Rastreado							
Siembra							
1 Abonada							
Limpia							
2 Abonada							
2 Limpia							
Insecticida							
3 Abonada							
Aporreo							
Otro							

<b>Total gastos por cosecha:</b>		
----------------------------------	--	--

**B: Ingresos: Cuánto recibió por la producción?**

Cosecha total	Invierno (Marzo de agosto '93)		Verano (Agosto '93- Dic '93)	
	Cantidad	Precio	Cantidad	Precio
<b>Venta:</b>				

<b>Total Ingreso por cosecha:</b>		
-----------------------------------	--	--

**Producción Agrícola**

Saque la cuenta para cada cultivo de la familia Use hojas aparte para cada cultivo.

<b>Cultivo: Ajonjolí</b>				
	Primera Cosecha	Invierno (Marzo de agosto '93)	Segunda Cosecha	Verano (Agosto '93- Dic '93)
<b>Manzanas sembradas:</b>				

**A. Gastos: Cuanto le costó la producción (sacar la cuenta para todos los gastos)**

Actividad	Invierno (Marzo de agosto '93)			Verano (Agosto '93- Feb '94)			De Donde?
	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	
Capital							
Arrendamiento de terreno	n/a	n/a		n/a	n/a		n/a
Alquiler de Tractor							
Alquiler de Arado							
Alquiler de Bomba							
otro (específica)							
<b>Insumos:</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	
Semillas-anote autoprod'cn							
Abonos 1							
Abonos 2							
Insecticida 1							
Insecticida 2							
Herbicida 1							
Herbicida 2							
Otro Insumo							
Cuanto gastó de transporte para insumos y la venta?							
Otro Gasto: (especifique)							
Otro Gasto: (especifique)							

Mano de obra	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero de Familiares
Herbicida							
Siembra							
1 Abonada							
Limpia							
2 Abonada							
Cosecha							
Embarba							
Sacudir							
Embolsar							
Otro							
Otro							

<b>Total gastos por cosecha:</b>		
----------------------------------	--	--

**B: Ingresos: Cuánto recibió por la producción?**

Cosecha total	Invierno (Marzo de agosto '93)		Verano (Agosto 93- Dic '93)	
	Cantidad	Precio	Cantidad	Precio
<b>Venta:</b>				

<b>Total Ingreso por cosecha:</b>		
-----------------------------------	--	--

**Producción Agrícola**

Saque la cuenta para cada cultivo de la familia Use hojas aparte para cada cultivo

<b>Cultivo: Maíz</b>				
	Primera Cosecha	Invierno (Marzo de agosto '93)	Segunda Cosecha	Verano (Agosto '93- Dic '93)
<b>Manzanas sembradas:</b>				

**A. Gastos: Cuanto le costó la producción (sacar la cuenta para todos los gastos)**

Actividad	Invierno (Marzo de agosto '93)			Verano (Agosto '93- Feb '94)			De Donde?
	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por unidad	
Arrendamiento de terreno	n/a	n/a		n/a	n/a		n/a
Alquiler de Tractor							
Alquiler de Arado							
Alquiler de Bomba							
Otro (específica)							
<b>Insumos:</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	<b>Cantidad</b>		<b>Precio</b>	
Semillas-anote autoprod'cn							
Abonos 1							
Abonos 2							
Insecticida 1							
Insecticida 2							
Herbicida 1							
Herbicida 2							
Otro insumo							
<b>Cuanto gastó de transporte para insumos y la venta?</b>							
Otro Gasto: (especifique)							
Otro Gasto: (especifique)							

Mano de obra	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero	Por cuanto Tiempo	Precio por persona	Numero de Familiares
Desmatonar							
Rastreado							
Siembra							
1 Abonada							
Insecticida							
Limpia							
2 Abonada							
Aporco (Limpia)							
Insecticida							
3 Abonada							
Tapisca/Cosecha							
Destuce							
Desgranada							
Otro							
Otro							

<b>Total gastos por cosecha:</b>		
----------------------------------	--	--

**B: Ingresos: Cuánto recibió por la producción?**

Cosecha total	Invierno (Marzo de agosto '93)		Verano (Agosto '93- Dic '93)	
	Cantidad	Precio	Cantidad	Precio
<b>Venta:</b>				

<b>Total Ingreso por cosecha:</b>		
-----------------------------------	--	--



**Cuadro Animales: Animales que tenían al final del año pasado.**  
**A. Cuantos eran los gastos para los animales el año pasado?**

Tipo de Animal	Cantidad al final del año	Comprado durante el año	Cantidad Vendida	Precio pagado/unidad	Consumidos durante '93	Mueitos durante '93	Robados durante '93	Nacidos durante '93	Gasto en Transporte	Pago para cuidado de animales		Total pagado en 1993
										Dias/semana	Semanas/año	

**B. Alimentos usados para los animales durante 1993 (comprados o producidos por la familia)**

Alimentos	Cantidad	Por (dia, mes, año)	Donde lo obtuvo?	Precio pagado/unidad (si compro)	Total gastado en 1993

- Codigos para Animales**
- Tipo de Animal**
- 1 = vacas (de todo tipo)
  - 2 = caballos/burros
  - 3 = cerdos
  - 4 = bueyes
  - 5 = gallina
  - 6 = pato
  - 7 = cabras
  - 8 = toro
  - 9 = chompipe
  - 10 = otro (especificue)

**C. Medicinas y veterinarios durante 1993**

Cuanto pago en medicinas y veterinarios durante 1993?

Total de gastos en animales para 1993 (A+B+C)

**D. Ingresos y beneficios generados por animales durante 1993**

Tipo de producto	Cantidad Producido	No. de meses de producción	Precio recibido/unidad	Consumo Mensual	No. de meses de consumo	Total Ingreso

Código para Tipo de Producto  
 1 = leche y sus derivados  
 2 = carne  
 3 = huevos  
 4 = otro (especifique)

Total ingreso derivado de  
animales en 1993 (D+E)

**E. Venta o alquiler de animales durante 1993**  
 Durante 1993, vendió o alquiló algunas de sus animales?  
 ( ) sí ( ) no

Tipo de animal Vendido o Alquilado	Numero Vendido o Alquilado	Precio recibido por unidad	Total recibido en 1993

• Use los códigos para tipo de animal en la página anterior

## Cuadro: Producción Agrícola

### A. Tenencia de la tierra en 1993

¿En 1993 Ud. tenía ( ) manzanas o ( ) tareas?

	Cuántas tenía?	Cuántas cultivaba?	Cuántas en pasto?	Cuántas no utilizadas?
Propia				
Arrendada				
Prestada				
Otra forma (especifica)				

### B. Frutales

1. Tiene ud. arboles frutales?

( ) sí ( ) no

2. Vendió parte de la cosecha el año pasado?

( ) sí ( ) no

(si contestan sí, llene el cuadro)

Cantidad vendido	Precio	Donde	Total

### C. Lena: Uso y corte de lena

El año pasado, cuanto lena usaba, compraba, cortaba, vendía uds. por mes

	Cantidad por mes	Precio	No de meses	Donde
Usaba		n/a		n/a
Compraba				
Cortaba		n/a		
Vendía				

### D. Herramientas de trabajo: Listar lo que tenía la familia en 1993

Anotar gastos si fue comprado, Anotar ingresos si fue vendido o alquilado.

Maquinaria	Gastos de compra	Ingresos por venta/alquiler	Código para maquinaria:
			1 = tractor
			2 = arado con bueyes
			3 = bomba
			4 = chuzo
			5 = azadon
			6 = machete/cuma
			7 = granero
			8 = otro (especifique)

**Cuadro: Propiedades (Terrenos, casa, vehiculo)**

Anote la información sobre las propiedades que pertenecen a la familia

Tipo de Propiedad	Ubicación	Propietario	Uso Actual	Año de compra o construcción	Cómo lo obtuvo?	Valor de adquisición	Codigos para Como lo obtuvo
							1 = heredada
							2 = comprada/construida
							con dinero ganado en ES
							3 = comprada/construida
							con dinero ganado en EE.UU.
							4 = regalo
							5 = otro (especifique)
							6 = desconocido

Tipo	Propietario	Uso	Casa sin solar	Casa dentro una parcela	Vehiculo
1 = terreno solo	1 = jefe	Terreno solo 0 = sin uso	10 = sin uso	30 = sin uso	20 = sin uso
2 = casa sin solar	2 = jefe	1 = granos basicos	11 = negocio familiar	31 = vivienda actual con cultivo/ganado	21 = para negocio
2a = casa dentro una parcela	3 = pareja	2 = otros cultivos	12 = vivienda actual	32 = vivienda actual sin cultivo	22 = transporte
3 = carro	4 = otro miembro de la familia	3 = arrendada	13 = alquilada	33 = alquilada	23 = uso personal
4 = pick-up	5 = otro (especifica)	4 = vivienda	14 = otro (especifica)	34 = otro (especifique)	24 = otro (especifica)
5 = camion	6 = desconocido	5 = otro (especifica)			
6 = microbus					
7 = bus					
8 = otro (especifica)					

c: Otros gastos especiales en 1993:

Actividades o bienes	Cuanto
casamiento	
bautismos	
fiestas	
entierros	
viajes	
navidad	
cumpleaños	
otra actividad/celebración	
otro (especifica)	
otro (especifica)	

d. Otros Gastos	Cuanto?
Ahorraron en 1993?	
Prestaron en 1993?	

<b>Total de gastos en 1993</b>	
<b>(a+b+c+d+e+f)</b>	

E. Dieron dinero a algún familiar que no vive en esta casa durante en 1993? ( ) sí ( ) no si contestan sí, complete el cuadro

A quién (relación al jefe)	Donde vive?	Cuanto daba?	Cada Cuanto?

F. Nuevas construcciones o mejoramiento de las ya existentes (inclusive vivienda) en 1993.

Descripción	Costo

**Cuadro: Gastos**

**A. Gastos del hogar durante el año pasado:**

En el año pasado, cuánto les costaba:

	Costaba	Por	Total
alquiler			
hipoteca			
luz			
agua			
gas			
teléfono			
compras en Usulután			
compras en Santa Elena			
pagos de carro			
gasolina de carro			
mantenimiento de carro			
seguros:			
bus			
cuidado de niños			
educación (escuela/útiles)			
doctor/medicinas			
impuestos			
ropa (unif. diario, zapatos, etc)			
iglesia			
diversión			
pago de préstamos			
cuotas			
otro: (especifica)			

**b. Bienes que tienen y que obtuvieron en 1993:**

Marque si la familia tiene el bien, y Anote cuánto se pagó en 1993.

Electrodomésticos	Tiene	Comprado en 1993?	Cuanto pagó?	Contado o Credito
	(X)			
cocina (gas/eléctrica)				
refrigeradora				
licuadora/proc. alimentos				
lavadora				
televisión				
radio/grabadora				
camara video				
camara fotográfica				
CD/equipo de sonido				
VHS/betamax				
joyeria				
herramientas				
muebles				
vehiculo				
plancha				
ventilador				
otro: (especifica)				